

**TERJEMAHAN ISTILAH-ISTILAH UGAMA DALAM SURAH AL-FATIAH  
DARIPADA PERSPEKTIF ILMU BAHASA PENGANALISAAN**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATED RELIGIOUS TERMS IN SURAH AL-  
FATIAH FROM THE LINGUISTIC PERSPECTIVE**

PROF. MADYA DR. MUHAMADUL BAKIR HJ. YAAKUB

Email: [bakir.yaakub@unissa.edu.bn](mailto:bakir.yaakub@unissa.edu.bn)

Fakulti Bahasa Arab  
UNISSA, NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

**Abstrak:**

Sesuatu istilah yang digunapakai dalam hal-ehwal keugamaan adalah merupakan satu perkara yang sangat unik dalam kehidupan individu dan juga sesabua masyarakat. Oleh yang demikian, sebarang usaha menterjemahkan sesuatu istilah ugama adalah satu tugas yang menuntut ketelitian dan pengetahuan yang luas berkenaan sifat-sifat ugama yang membudaya dalam sesabua masyarakat. Apa keistimewaannya? Bagaimana ianya mendasari dalam kehidupan individu dan masyarakat? Atau bagaimana ianya berfungsi sebagai satu wahana komunikasi yang bersifat sistematik antara sesorang manusia yang berugamakan dengan sesuatu ugama? Dengan andaian, istilah-istilah ini membentuk satu sistem yang dengannya terjalin hubungan kerohanian yang berterusan dalam diri sesorang beriman dengan nilai-nilai ketuhanan dan keugamaan yang diimaninya. Disinilah teretusnya keperluan membangunkan satu kerangka kajian untuk menganalisa teknik terjemahan istilah-istilah ini, dimana setiap aspek memberikan penunjuk kualiti yang jelas tersurat mahu pun tersirat serta fungsinya memperkukuh hubungan kerohanian yang terjalin. Kajian ini merupakan satu percubaan untuk menganalisis kualiti terjemahan istilah yang terdapat dalam surah Al-Fatihah sebagai sampel kajian. Analisis ini penting dalam kehidupan seharian setiap orang Islam yang mengunapakai istilah-istilah ugama yang telah diterjemahkan daripada bahasa Arab kedalam bahasa Melayu. Hasil kajian ini mendapati bahawa usaha penterjemahan istilah Ugama adalah sangat penting kerana ianya berkait rapat dengan keperluan aktiviti-aktiviti kerohanian dan juga pemikiran, dimana ianya mendasari proses pembangunan modal insan dan jati diri umat Islam dizaman moden yang mencabar ini.

**Kata kunci: Analisis, Terjemahan, Istilah, Ugama dan Hubungan Kerohanian**

**Abstract:**

The terms used in religious affairs are acutely unique language devices in an individual's life and society. Therefore, any attempt to translate a religious term is a task that requires diligence and extensive knowledge related to its religious characteristics rooted within the culture of a society. What's so special about it? How did it become fundamental in the lives of individuals and society? Or how does it function as a vehicle of systematic communication between religious people with their religion? Assumingly, these terms form a system in which a continuous spiritual relationship is established between a believer of divinity and the religious values he believes in. A research framework to analyze the translation techniques of these terms needs to be developed, where each aspect provides a clear indicator of the quality of both literal and implicit meaning that strengthens its spiritual function. This study attempts to analyze the translation quality of the terms found in Surah Al-Fatihah as a sample study due to its important role and usage within the daily life of every Muslim. Indeed, those terms had been translated from Arabic into Malay. However, the result of this study found that the translation of religious terms is vital because it is closely related to the needs of spiritual activities and cognitive growth, which underlies the process of Muslims capital development, identity and integrity within the contemporary challenges of the modern era.

**Keywords: Analysis, Translation, Religious Terms and Spiritual Relation**

**Pendahuluan**

Sebelum membincangkan persoalan pokok yang menjadi teras makalah ini, adalah dirasakan sesuai lagi perlu untuk mendahulukan persoalan sokongan kajian ini. Langkah ini menjadikan ianya lebih tersusun serta jelas sehingga tiadalah penghalang kepada pemahaman yang sempurna berkenaan perkara pokok tersebut. Isu utama kajian ini adalah berkaitan dengan “Istilah-istilah Ugama dalam Surah Al-Fatihah” [1]. Sungguh pun ianya jelas lagi mudah untuk difahami, tetapi isu sokongan yang menjadi penambah nilai kepada kajian ini adalah terletak pada perkataan “Penterjemahan Istilah”. Isu ini mungkin menjadi agak janggal pada penilaian sesetengah pendapat yang mempunyai latarbelakang yang berbeza-beza. Ini kerana, mungkin ada yang berpandangan bahawa tiadanya sebarang isu berbangkit antara “terjemahan” dan “istilah ugama” [2]. Oleh yang demikian ianya tidak terkait dalam perbincangan kajian ini. Dengan kata lain, mungkin ada yang berpandangan bahawa surah Al-Fatihah adalah wahyu daripada Allah (swt) kepada baginda nabi kita Muhammad (saw). Sedangkan istilah dan peristilahan adalah merupakan sesuatu yang hanya dibuat dan direka-reka oleh manusia dalam sesabua masyarakat. Oleh yang demikian, bagaimana mungkin keduanya dikumpulkan dalam satu kajian yang bersifat ilmiah?

Dengan ini juga kita berlindung dengan Allah (swt) daripada serangan Syaitan bagi memulakan kajian yang amat penting dalam kehidupan kita di Dunia ini dan juga Akhirat. Sesungguhnya, perlindungan sebenar dan kejayaan hakiki itu hanya akan tercapai apabila kita berjaya

memahami identiti pembukanya yang bernama *Al-Fatihah*. Oleh yang demikian, usaha penterjemahannya pula adalah merupakan perkara yang dianggap sebagai satu keutamaan bagi pembangunan modal insan seseorang umat Islam di seluruh dunia pada masa lampau, sekarang dan juga mendatang. Ini kerana kedudukan Surah ini merupakan asas utama kepada setiap mekanisma yang digunapakai bagi tujuan pembinaan jati-diri dan daya-tahan personaliti umat Islam sama ada dalam erti kata menjalani kehidupan di Dunia ini mahu pun bagi perancangan kejayaan di Akhirat. Ianya juga merupakan sumber ilmu yang mendasari cara dan struktur pemikiran umat Islam sama ada dari segi menggarap kesedaran berkenaan dirinya sendiri, juga berkenaan tatacara berinteraksi dengan persekitaran kehidupan sehariannya. Bahkan, ketajaman pemikirannya dalam mengenal pasti hubungannya dengan Penciptanya selaku Pemelihara Sekeliam Alam.

Semua perkara tersebut adalah merupakan hasil yang terpancar daripada penanaman pohon yang bernama *Al-Fatihah*. Pohon ini pula perlu dibajai dengan pembacaan yang berterusan setiap hari dan malamnya disepanjang kehidupan seorang Islam. Dengan demikian, sewajarnya bagi setiap Muslim itu mencurahkan sedikit usaha, tenaga dan masa dalam memastikan diri benar-benar faham setiap isyarat yang terkandung dalamnya. Maka, di sinilah bermulanya fungsi penganalisaan Surah ini yang berpaksikan kepada peranannya sebagai satu alat yang menjayakan proses pembangunan setiap Umat Islam dalam menyelusuri kehidupan Dunia dan juga Akhirat. Kesedaran ini jelas kepada para penterjemah Melayu yang telah mengusahakan pelbagai bentuk dan metodolgi yang diguna pakai bagi memberikan kefahaman yang jelas kepada Umat Islam yang berbahasa Melayu.

Usaha mereka ini perlu dicontohi, terutamanya dalam meng-urus perdanakan kefahaman tersebut sesuai dengan keperluan sezaman dan juga setempat. Ini kerana sifat kehidupan manusia yang terus berkembang mengikut peredaran masa serta persekitaran kehidupan yang terus bergerak maju dalam pelbagai sudut pemikiran dan juga peralatan.

Istilah-istilah yang digunapakai dalam hal-ehwal keagamaan adalah merupakan satu perkara yang sangat unik dalam kehidupan individu dan juga sebuah masyarakat. Ini kerana ianya merupakan satu refleksi kemasyarakatan yang menggunakan istilah-istilah tersebut [2]. Kajian ini merupakan satu percubaan untuk menganalisa satu persoalan penting dalam kehidupan seharian setiap orang Islam yang mengunapakai istilah-istilah agama yang telah diterjemahkan daripada bahasa Arab kedalam bahasa Melayu[3]. Persoalan ini juga merupakan satu sumbangan berterusan kearah pemahaman yang mendalam terhadap surah *Al-Fatihah*, terutamanya dalam menemukan jawapan sama ada aspek-aspek “Peristilahan Agama” adalah sangat penting dalam kehidupan seseorang? Fokus utama kajian bertujuan untuk mengenalpasti bentuk keistimewaannya dan bagaimana ianya berfungsi sebagai satu wahana komunikasi yang bersifat sistematik antara seseorang manusia yang beragama dengan sesuatu agama? Apakah dengan adanya sistem ini, maka terbentuklah satu proses perhubungan kerohanian yang berterusan dalam diri seseorang beriman dengan nilai-nilai ketuhanan dan keagamaan yang diimaninya itu? Disinilah tercetusnya keperluan membangunkan satu kerangka kajian untuk menganalisa

terjemahan istilah-istilah ugama yang terdapat dalam surah Al-Fatihah, dimana setiap aspek yang mendasari kerangka kajian ini dengan jelas menggariskan nilai-nilai yang tersurat dan juga tersirat dalam istilah-istilah tersebut. Seterusnya menerangkan prinsip-prinsip yang mendasari setiap nilai tersebut sehingga ianya mampu berfungsi memperkukuh hubungan kerohanian setiap umat Melayu Islam dengan Allah (swt) yang telah menciptanya sebagai “Khalifah” di muka bumi ini.

### **Kajian Terdahulu**

Sesungguhnya, telah banyak kajian yang berkaitan dengan Surah Al-Fatihah. Ini kerana ianya merupakan satu surah yang amat istimewa. Allah (swt) telah mensyari’atkan surah ini untuk hamba-hamba-Nya berhubung dengan-Nya dalam setiap rakaat yang didirikan. Dengan ini, sebagai seorang Islam adalah diwajibkan membaca Surah ini sebanyak tujuh belas kali setiap hari, siang dan malam. Bahkan lebih daripada itu, kiranya ditambah dengan solat-solat sunat yang dikerjakan. Hakikat ini berterusan dan berganda-ganda, kiranya sesaorang hamba itu menikmati kegembiraan dan ketenangan untuk terus berdiri mengerjakan pelbagai jenis solat sunat yang menghubungkannya dengan Allah (swt) selaku penciptanya [4].

Dengan pensyari’atan ini, tidak ada sebarang doa dan bacaan yang diterima oleh Allah (swt) dalam perhubungan ini selain daripada berasaskan kepada Surah ini. Persoalannya disini, apakah rahsia di sebalik pensyari’atan ini? Apakah keistimewaannya sehingga layak disyari’atkan sebagai bacaan asasi dalam solat? Seterusnya, kenapa ianya menjadi satu keperluan kepada setiap pembacanya? Ianya diangkat sebagai paksi kepada al-Quran yang mempunyai prinsip dan nilai yang mampu menyediakan sistem terbaik dalam tadbir urus yang dikehendaki oleh Islam [5]. Mohd Zaki (2016) menyatakan di dalam surah ini terkandung beberapa prinsip penting tentang nilai tauhid yang menyentuh tentang konsep dan dasar akidah Islam yang sebenar [6].

Menurut Muhamad Farhan Ismail (2013) dalam kajiannya mendapati bahawa terdapat responden yang memahami maksud surah al-Fatihah yang dihafaz oleh mereka walaupun mereka tidak dapat membacanya dengan lancar. Ini terbukti dengan 15% dari kalangan responden baik dari sudut pengertian makna, 21% berada di tahap sederhana, 35% berada di tahap lemah dan 29% pula berada di tahap yang sangat lemah [7].

Menurutnya lagi, walaupun pelajar tidak dapat membaca dengan lancar namun mereka tetap terus membaca dan menghafal. Ini dibuktikan dalam perkara 3 yang menunjukkan 77% dari pelajar di tahap baik dalam bacaan dan hafalan mereka dan hanya 5% di tahap lemah. Didapati pelajar hanya menghafal surah tersebut walaupun dengan kesalahan dari sudut fasahah. Dari sudut lain pula yang menceritakan mengenai penghayatan pelajar ketika membaca surah al-Fatihah, majoriti pelajar di tahap lemah iaitu sebanyak 63%, 21% berada di tahap sederhana dan 13% berada di tahap baik dan hanya 3% sahaja dari kalangan responden menyatakan bahawa mereka berada di tahap yang sangat baik. Berdasarkan dapatan kajian ini juga menunjukkan

bahawa 80% pelajar universiti tidak tahu makna surah al-Fatihah, sedangkan sudah beribu kali membacanya dalam solat [8].

Perkataan *Al-Fatihah* dalam konteks ini adalah merupakan satu istilah yang merujuk kepada nama surah pertama dalam Kitab Suci Al-Quran Al-Karim. Dengan kata lain, surah ini adalah surah pertama yang tersurat di dalam susunan Al-Quran. Ianya dinamakan Al-Fatihah kerana ianya merupakan pembuka kepada bacaan kitab ini [4]. Tambahan pula ianya telah pun diletakkan oleh Allah (swt) dipermulaan kitab suci yang diturunkan kepada Rasul utusanNya yang terakhir. Penentuan ini adalah bersifat kekal dan tidak boleh diubah suai oleh sesiapa pun. Ianya merupakan susunan terakhir yang ditinggalkan oleh Rasulullah (saw) sebelum beliau dipanggil kembali kepangkuan Allah (swt) selaku Pencipta dan Pengutus baginda sebagai Rasulullah utusanNya yang terakhir.

Dari aspek bahasa, perkataan ini adalah berkaitan dengan kata akar kepada kata kerja *Fataha* yang membawa maksud “membuka” dan “terbuka”. Ini bermakna kata akarnya ialah “buka”, sementara kata nama untuk pelakunya adalah *Faatih* yang bermaksud “pembuka” dan kata peralatannya pula ialah *Miftah* [9]. Surah ini juga telah dijadikan rukun asasi dalam bacaan-bacaan Solat yang merupakan tata-cara pengabdian diri kepada Allah (swt). Ianya juga dinamakan dengan beberapa nama yang lain seperti: *Ummul Kitab*, *As-Sabu’ Al-Masani*, *Al-Hamdu*, *As-Syifa’*, *Al-Waqiah*, *Al-Kafiah* dan *Asasul Al-Quran Al-Karim* sepertiman terdapat dalam catatan Imam Al-Bukhari.[10]

Mungkin ada sesetengah pembaca merasakan sedikit kehairanan, bagaimana sesuatu Surah mempunyai pelbagai nama? Dengan kata lain, bagaimana Surah Al-Fatihah ini mempunyai pelbagai nama? Apa pentingnya sesuatu nama itu? Bagaimana sesuatu Surah itu mempunyai lebih daripada satu nama? Secara amnya, sesuatu nama itu diberikan kepada sesuatu sebagai label (yang menandainya serta membezakannya dengan sesuatu yang lain). Cara memberikan label ini mungkin berbeza dari satu budaya ke budaya yang lain, bahkan dari satu kelompok masyarakat berbanding dengan kelompok yang lain pula. Keadaan ini menjadikan kecenderungan logik akal untuk menerima sesuatu nama hanya merujuk kepada sesuatu yang tertentu dengan jelas lagi khusus. Sungguh pun begitu, adalah sesuatu yang biasa ditemukan bahawa satu nama dimiliki oleh beberapa individu atau merujuk kepada perkara yang berlainan [11&12].

Daripada kepelbagaian bentuk dan maksud yang tersirat dalam nama-nama yang diberikan kepada Surah Al-Fatihah ianya menjelaskan bahawa surah ini mempunyai fungsi yang pelbagai. Dengan ini juga ianya memiliki nilai-nilai intipati (atau induk) kepada keseluruhan kandungan makna yang terkandung dalam kitab suci Al-Qur'an itu sendiri. Didalamnya tersirat nilai-nilai hebat yang mendasari keperluan kepada penurunan kitab suci ini untuk manusia sejagat. Nilai-nilai yang menyatakan dengan jelas asas-asas ugama Islam yang perlu dihayati dan diaplikasikan dalam kehidupan seharian setiap umat Islam. Dasar-dasar yang menjadi panduan yang jelas dalam melayari kehidupan didunia ini. Contohnya, sebagai seorang Khalifah Allah (swt) dimuka bumi ini, manusia itu perlu mencari petunjuk yang jelas dalam meneruskan langkah-langkah

kehidupan bagi menjayakan tugas yang direndhai Allah (swt). Mereka perlu berpadu tenaga bersama-sama dengan mereka yang telah diberikan nikmat oleh Allah (swt) dalam menjayakan tugas dan tanggungjawab ini. Mereka juga perlu menjauhkan diri daripada golongan yang dimurkai Allah (swt) begitu juga golongan yang sesat lagi menyesatkan.

Jelasnya, Surah Al-Fatihah dengan nama istimewa yang diberikan kepadanya menjelaskan sifat keunggulannya dalam membawa gagasan menyeluruh untuk umat Nabi Muhamad (saw). Satu-satunya surah yang diturunkan khas bagi tujuan membimbing Umat ini dalam menempuh pelbagai ujian dan halangan disepanjang kehidupan di Dunia serta menempa kejayaan di Akhirat. Setiap ayat yang terdapat dalam surah ini memberikan prinsip-prinsip tertentu bagi membentuk jati diri dan kekuatan dalaman yang membolehkan seseorang individu Umat Islam itu terus melangkah maju menuju kejayaan. Sebagai contoh, ungkapan yang bermaksud “Aku berlingung dengan Allah (swt) daripada serangan syaitan yang mengganas atau menyerang dengan ganas” adalah merupakan satu semboyan yang menggerakkan seseorang untuk terus maju mendepani setiap halangan dan cabaran yang mengganggu gugat perjalanan ini, tanpa perlu lagi untuk risau terhadap serangan dan tipu helah syaitan. Dengan ini, jelaslah bahawa kandungan Al-Fatihah ini adalah merupakan langkah-langkah penting bagi satu proses bimbingan secara langsung daripada Allah (swt) dalam membentuk jati-diri keperibadian Umat Muhamad (saw).

Kedudukan Al-Fatihah yang tersurat dalam Mashaf Al-Quran Al-Karim sebagai surah pertama adalah merupakan satu keadaan yang mempunyai nilai khusus yang tidak terdapat dalam mana-mana surah yang lain. Mempelajari dan menganalisa surah ini adalah juga merupakan satu tuntutan yang sejajar dengan kedudukannya yang istimewa ini. Ianya telah dirumuskan oleh Allah (swt) dengan rumusan yang sangat istimewa lagi menyeluruh. Setiap satu rumusan itu pastinya didasari oleh nilai dan prinsip-prinsip yang amat penting dalam kehidupan seseorang beriman itu pula. Penggunaan nilai dan prinsip itu pula adalah merupakan satu proses yang terancang bagi menghasil satu natijah yang tersendiri pula. Bahkan ini merupakan titik pertemuan diantara rialiti kehidupan seharian dengan dasar-dasar falsafah yang mendasari perilaku dan perlakuan dalam kehidupan itu sendiri.

Sementara kajian yang berkaitan dengan terjemahan istilah-istilah ugama, terdapat beberapa kajian semasa yang berkaitan dengan istilah-istilah ugama. Antara yang berjaya ditemukan dalam kajian ini ialah kajian yang dijayakan oleh Aini Ziyana dan Maheram [13]. Andri Purwanto yang telah menganalisa penterjemahan istilah-istilah ugama Islam dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris, dimana beliau mencadangkan beberapa pendekatan yang boleh digunakan dalam menjayakan sesuatu terjemahan istilah ugama [2&14]. Kajian yang kedua pula dijayakan oleh Hamzah Lutw dimana beliau menganalisa permasalahan penterjemahan beberapa istilah-istilah yang bercirikan keugamaan dari bahasa Arab ke bahasa Perancis [2].

Apa yang dimaksudkan dengan “Terjemahan Istilah Ugama” ialah sesuatu ungkapan kata yang digunapakai dalam aktiviti kerohanian diantara seseorang dengan Tuhan yang diiktiraf dalam

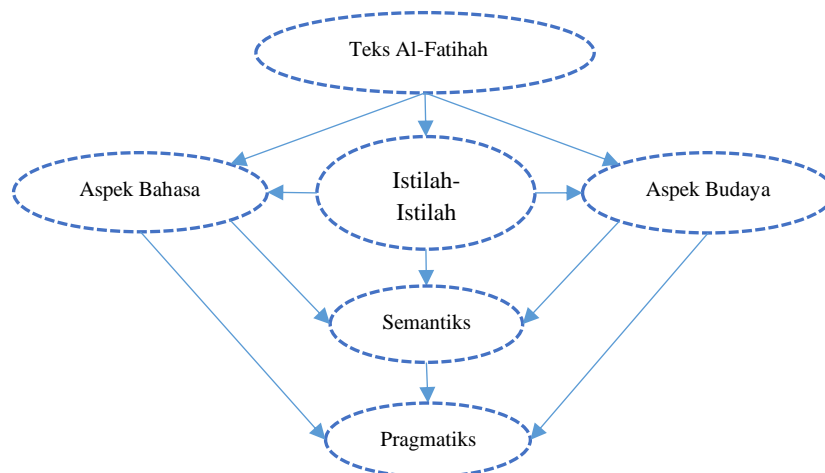
kehidupannya [14]. Pengertian ini diambil daripada definisi “ungkapan peristilahan”, dimana ianya diertikan sebagai rangkai kata (iaitu gabungan dua kata atau lebih) yang berfungsi sebagai satu unit semantik tunggal, atau sebagai satu corak ekspresif khas yang terdapat dalam sesuatu bahasa yang mempunyai ciri-ciri kestabilan dan terdiri daripada satu atau lebih kata yang telah berubah dari bentuk asalnya untuk membawa makna yang berbeza yang digunapakai oleh sesuatu kelompok berbahasa [15], atau sebagai ungkapan yang mempunyai makna khas yang terbeza maknanya daripada sekumpulan rangkaian kata-kata terbitannya sehingga ianya membentuk satu kesukaran untuk memahami maksudnya ketika mendengarnya untuk pertama kalinya (terutamanya bagi bukan penutur asalnya) [16].

### Metodologi Penganalisaan Istilah-Istilah dalam Surah Al-Fatihah

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif diskriptif dalam menganalisa aspek-aspek bahasa dan perihal kebahasaan yang juga dikenali sebagai ilmu linguistik, terutamanya aspek semantiks dan pragmatiks. Apa yang dimaksudkan dengan unsur semantik dan pragmatik disini ialah sesuatu teks sumber itu dipindahkan kepada teks sasaran dengan mengekalkan kedua-dua unsur tersebut sepertimana ianya terdapat dalam teks sumber. Dengan kata lain, nilai semantik mewakili penggunaan sesuatu kata mengikut konteks asalnya, sementara nilai pragmatik pula memperlihatkan penggunaan sesuatu kata itu dipengaruhi oleh konteks luaran penggunaan simbol bahasa itu ketika mana ianya digunakan dalam sesubuh teks [17&18].

Sebagai contoh, kata Nama (Allah) telah diterjemahkan oleh para penterjemah ke bahasa Melayu dengan cara peminjaman dan kemudiannya mendefinisikannya sebagai satu kata nama istilah merujuk kepada “Yang Maha Agung”. Terjemahan cara ini tidak memberikan sebarang bentuk penunjuk semantik bahasa melayu (SM) mahupun aspek pragmatiknya (PM) yang memungkinkan ianya difahami dengan betul oleh pembaca berbahasa Melayu secara normal [19].

Dengan ini, sampel istilah-istilah ugama yang diguna pakai dalam kajian ini adalah dipilih secara berstruktur mengikut urutan yang terdapat dalam surah Al-Fatihah. Ianya juga membolehkan penganalisisannya secara menyeluruh. Bagi tujuan memahami pertautan aspek “Bahasa dan Budaya” dalam konteks “Istilah-Istilah Al-Fatihah”. Oleh yang demikian, kajian ini telah membentuk satu kerangka yang menjelaskan jaringan unsur dan nilai yang terdapat dalam struktur teks surah Al-Fatihah. Kerangka tersebut adalah seperti dalam rajah berikut:



## Rajah (1): Kerangka Jaringan Unsur dan Nilai Istilah dalam Teks Surah Al-Fatihah

Rajah diatas menerangkan bahawa setiap istilah yang terdapat dalam surah ini perlulah difahami erti sebenarnya dan peranannya dalam struktur binaan teks yang dibaca siang dan malam oleh setiap umat Islam. Didalamnya terdapat pelbagai nilai yang perlu diterapkan serta formula yang perlu diamalkan dengan sempurna dalam kehidupan. Dengan kata lain, istilah-istilah yang tersurat dalam surah ini adalah merujuk kepada aspek pembinaan kesedaran hati-nurani dan kewarasan pemikiran setiap pembacanya. Hakikat ini pula perlulah terserlah dalam perlakuan yang bersifat jati-diri, nilai dan keperibadian manusia yang berdaya tahan dalam mengharungi kehidupan di Dunia ini[20]. Sebagai contoh, istilah-istilah yang terdapat dalam surah ini adalah merujuk kepada pelbagai aspek yang boleh dikategorikan seperti dalam jadual berikut:

Jadual (1): Contoh Kategori Aspek-Aspek bagi Istilah-Istilah dalam Surah Al-Fatihah

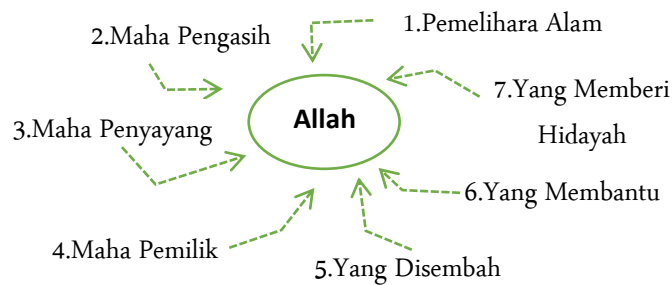
No.	Istilah	Kategori
1.	Isti'azah	Memupuk kesedaran dan kewarasan pemikiran dalam mendepani serangan dan ancaman syaitan disepanjang kehidupan ini.
2.	Basmalah	Membina satu keazaman yang jitu dalam menjayakan tugas dan tanggungjawab disepanjang kehidupan.
3.	Allah	Mengasah kekuatan diri dalam mengharungi kehidupan bersama Allah (swt) semata-mata.
4.	Syaitan	Memahami realiti kehidupan yang penuh dengan cabaran dan serangan daripada musuh-musuh yang pelbagai bentuk dan sifat. Lantas terbentuklah kesedaran dan kewarasan pemikiran dalam mengenali dan menanggapi ciri-ciri dan identiti musuh sama ada yang berbentuk (fizikal) mahu pun yang tak berbentuk (tak dapat dilihat).
5.	Rahmaan	Memupuk rasa penghargaan keatas setiap sesuatu yang ada bersama dalam kehidupan ini
6.	Rahiim	Memupuk rasa terima kasih atas setiap pemberian yang dikurniakan
7.	Ihdina	Memupuk diri untuk hidup dalam satu perancangan yang benar lagi tepat.

Nilai-nilai yang tersebut diatas adalah berorientasikan kepada prinsip-prinsip yang jelas lagi menyeluruh. Diantara prinsip yang paling menyerlah dalam istilah-istilah yang digunakan oleh Allah (swt) dalam surah Al-Fatihah adalah seperti berikut:

1. Mengesakan Allah (swt) selaku Pemelihara Sekeliam Alam.
2. Mensyukuri segala nikmat Allah (swt).
3. Memelihara setiap pemberian Allah (swt).
4. Mengasihi dan menyayangi setiap ciptaan Allah (swt).
5. Mengutamakan pemilikan di Akhirat
6. Menjalani kehidupan dunia dengan berilmu
7. Bersatu dalam mencari kebenaran



Jika dianalisa dengan menyeluruh, ketujuh-tujuh prinsip yang tersenarai diatas adalah sejajar dengan nama surah Al-Fatihah yang telah dinamakan dengan nama tujuh pujian. Puji-pujian tersebut ialah “Pengesaan Pemelihara Sekeliam Alam”, “Yang Maha Pengasih”, “Yang Maha Penyayang”, “Pemilik Mutlak”, “Yang Disembah dengan sebenarnya”, “Yang Memberikan bantuan” dan “Yang Memberikan Petunjuk Kebenaran”. Hubungan pertautan segala prinsip dan nama-nama pujian yang terdapat dalam surah Al-Fatihah itu boleh difahami sepertimana dijelaskan oleh gambarajah berikut:



Gambarajah (2): Tujuh Istilah Puji-Pujaan dalam Surah Al-Fatihah

Semua nilai dan prinsip yang telah disenaraikan diatas, mungkin boleh diperhalusi huraiannya dengan menyeluruh bagi membolehkan ianya diamalkan oleh setiap umat Islam dengan sempurna. Contohnya, Diantara “Kalimah Agong” yang mendasari surah Al-Fatihah ialah kata nama *Hamd*. Kata nama ini membawa maksud “puji dan puja”. Kata puji bererti membuat pernyataan sebagai tanda penghargaan kepada kebaikan (kelebihan dan seumpamanya) yang dimiliki oleh yang dipuji dan mensyukurinya. Dengan kata lain, puji adalah satu perbuatan dan perlakuan diri yang baik. Ianya perlu menjadi prinsip yang mendasari kebiasaan diri kepada setiap orang. Ini kerana seseorang yang pandai memuji adalah merupakan seseorang yang sangat menghargai sesuatu nilai baik yang berlaku (atau terdapat) dalam kehidupan ini. Ianya merupakan satu pancaran hati seseorang yang memuji itu dalam menghargai dan berterima kasih dengan kewujudan sesuatu kebaikan dan keistimewaan yang dipuji itu.

Walaupun demikian, adalah menjadi satu kewajiban kepada seseorang Muslim untuk mengawal diri dalam membuat pernyataan memuji sesuatu selain Allah (swt). Ini kerana perlakuan yang berlebihan boleh bertukar menjadi satu “pujaan”. Dengan kata lain, kata “puji” dan “puja” adalah dua kata yang berlainan, tetapi berkaitan. Oleh yang demikian, seseorang itu dibolehkan untuk memuji sesuatu yang lain selain daripada Allah (swt). Tetapi, dia tidak boleh sama sekali membuat sesuatu bentuk pujian yang membawa kepada bentuk “memuja” sesuatu yang dipuji itu. Inilah yang membezakan kata *Al-Hamd* berbanding dengan kata *Al-Madh* yang juga bermaksud puji [9]. Huraian mudahnya, kata “puji” dan kata “puja” adalah dua kata yang hampir sama sebutan bunyi dan bentuknya. Namun jelas, sebenarnya kedua-dua kata tersebut ini adalah membawa maksud yang berbeda. Ini juga bermakna, seseorang itu boleh memuji apa jua yang menarik perhatiannya, tetapi jangan sampai memuja sesuatu itu. Ini kerana memuji sesuatu

yang berlaku dihadapan kita adalah satu realiti kebenaran. Tetapi memuja sesuatu itu adalah satu pembohongan.

Islam adalah satu cara hidup yang benar yang telah diajarkan oleh Allah (swt) untuk membimbing manusia hidup di dunia ini dengan cara yang benar pula. Lantaran itu, Dia (swt) tidak membenarkan sesiapa untuk melakukan sebarang pembohongan dalam setiap sesuatu disepanjang kehidupan di dunia ini.

### **Dapatan Penganalisaan**

Penterjemahan “Istilah Ugama” perlu mengguna-pakai pendekatan pengadunan aspek semantiks dan pragmatiks yang terdapat dalam sesuatu teks. Unsur-unsur semantiks adalah bersifat tersurat, sementara nilai-nilai pragmatiks pula adalah bersifat tersirat. Dengan adanya pengadunan ini, penterjemah akan berupaya menemukan bentuk dan cara yang boleh merealisasikan terjemahan sebagai mediam pengantara diantara istilah teks sumber dengan penggunaan istilah teks sasaran. Dalam konteks kajian ini, aktiviti pengadunan berlaku keatas peristilahan yang mewarnai aspek nilai kehidupan manusia dengan prinsip-prinsip asas yang mendasari setiap nilai tersebut. Nilai dan prinsip yang terdapat dalam sesuatu istilah itu dikenal pasti kedudukannya (sama ada tersurat dan mahu pun tersirat) dengan berpandukan kepada peranan dan fungsinya dalam teks sumber dan juga teks sasaran.

Aspek semantiks dan pragmatiks bagi istilah-istilah ini perlukan kajian yang lebih menyeluruh, terutamanya dalam mengenal pasti unsur-unsur penunjuk dan penanda kepada sesuatu nilai dan prinsip kehidupan yang tertaut rapi dalam struktur beaan teks surah Al-Fatihah. Dengan ini, ianya adalah diantara contoh keunikan yang ditemukan dalam kajian ini, dimana ianya merupakan nilai yang berkaitan dengan bimbingan tingkah laku persendirian sementara aspek prinsip pula merujuk kepada peraturan dan penduan yang membayangi tingkah laku tersebut. Sebagai sebuah teks yang wajib dibaca oleh setiap umat Islam sehari-harian, ianya satu keajaiban apabila tidak ada sesiapa pun yang telah membaca teks ini beribu-ribu kali, lantas dia berkata “aku telah jemu membaca teks ini”. Dengan ini jelaslah bahawa keunikan teks ini boleh didapati daripada pelbagai aspek.

Dengan kata lain, kepaduan yang terhasil merupakan segugus gagasan yang mempunyai pelbagai nilai wawasan dan dasar pegangan yang diguna pakai oleh pengguna istilah-istilah tersebut dalam menuju dan merialisasikan sesuatu kejayaan bermakna dalam kehidupannya. Dengan ini, istilah-istilah ugama Islam seperti yang terdapat dalam surah Al-Fatihah adalah bermaksud serangkaian dasar dan peraturan yang telah digariskan oleh Allah (swt) untuk disemai dan dibajai dalam pemikiran setiap individu Islam supaya mereka mempunyai nilai-nilai berwawasan yang holistik untuk berjaya di Dunia dan juga di Akhirat.

Gagasan ini amat jelas, apabila Surah ini telah dikhususkan sebagai satu teks bacaan yang diturunkan khas oleh Allah (swt) untuk umat nabi Muhamad (saw) baca dan hayati setiap ketika (di siang hari mahu pun malam). Lantaran itu, ia sewajarnya diberi perhatian yang bersungguh

oleh setiap individu Muslim. Sungguh pun ianya satu teks yang ringkas, tetapi pastinya ia merupakan satu teks yang padat, penuh erti dan nilai yang memerlukan kesungguhan untuk memperoleh rahsia yang tersirat disebalik setiap kata yang tersurat. Dengan ini, sewajarnya umat ini dikenali sebagai umat membaca. Berpandukan erti yang diberikan oleh kamus Dewan, membaca bolehlah diertikan sebagai satu proses menganalisa huruf-huruf yang tertulis dalam sesebuah teks untuk dituturkan (atau dibunyikan) dalam keadaan mencari kefahaman dan nilai yang tersirat disebalik setiap unit kata dan istilah-istilah yang tersurat itu.[21]

Dari pengertian diatas, jelaslah bahawa membaca adalah merupakan satu nilai keterampilan yang menyerlahkan status kedudukan pembacanya. Kehebatan seseorang penulis adalah terukur dengan nilai kekuatan teks serta istilah-istilah yang digunakan dalam penulisannya. Manakala, tahap intelektual pembaca pula terukur dengan nilai pemahaman dan pemikirannya terhadap bahan pembacaannya. Dalam kata lain, Allah (swt) menganugerahkan surah Al-Fatihah ini kepada umat nabi Muhamad (saw) untuk menjadikan mereka satu umat yang berketerampilan lagi hebat. Ini kerana aktiviti membaca pada hakikatnya adalah merupakan satu proses memahami sesuatu teks tersebut. Proses ini melibatkan seluruh anggota diri seseorang itu sama ada fizikal, pemikiran mahu pun kerohanian serta jiwa-raganya. Mata sebagai contoh adalah berfungsi untuk melihat, tangan pula memegang serta membalik-balik helaian teks bacaan tersebut. Sementara akal fikiran pula akan terus bekerja membuat penganalisaan, penilaian dan pemahaman yang dirumuskan daripada istilah-istilah yang telah diaplikasikan dalam teks tersebut. Hasil kerja semua anggota tubuh ini pastinya menyelinap dalam diri seseorang itu sehingga ianya membentuk dasar kehidupan yang mencorakkan pandangan hidup serta membuahkan sesuatu keputusan dan tindakan yang diperjuangkan.[22]

Membaca merupakan alat komunikasi yang amat penting dalam pembangunan diri seseorang insan. Ini juga bermaksud bahawa membaca adalah merupakan sebahagian daripada sifat semulajadi manusia itu sendiri. Manusia akan sentiasa membaca sama ada sesuatu yang tersurat atau pun yang tersirat disetiap penjuru dan aspek alam maya ini. Setiap maklumat yang diterima melalui panca indera tubuh seseorang insan itu akan disalurkan secara lansung kepada otak untuk diperoses dan dianalisa sebelum seterusnya merumuskan sesuatu keputusan yang perlu dijayakan pelaksanaannya oleh tubuh badan.[22]

#### **4.1 Kesimpulan**

Secara keseluruhannya, dapat disimpulkan disini, bahawa terkandung didalam surah Al-Fatihah istilah-istilah yang sangat unik serta mempunyai peranan penting dalam pembangunan modal insan seseorang manusia disepanjang kehidupannya. Keunikan ini tesarlah dengan banyaknya kajian dan ulasan yang telah diusahakan untuk memahami dan menghayati keistimewaan dan keutamaannya.

Sesungguhnya, mengkaji dan menganalisa perihal berkaitan dengan istilah-istilah yang terdapat dalam surah Al-Fatihah adalah sangat mengasyikkan. Ianya merupakan satu paparan proses yang dilalui oleh seseorang dalam melalui liku-liku kehidupan. Dengan adanya proses ini

seseorang itu akan menjadi lebih cerdas, sama ada secara fizikal, emosi, persepsi dan juga intelektual. Lantaran itu, adab dan perlakuannya terurus dan terjurus. Untuk memahami semua nilai dan rahsia istilah-istialh tersebut, seseorang itu perlulah menyelusuri setiap satu unit peristilahan yang terdapat dalam surah ini. Disana tersembunyi pelbagai rahsia yang setiap kali dibaca, diteliti dan diperhatikan maka berterusanlah penemuan demi penemuan yang memberikan keyakinan diri dan memperkukuh kekuatan jiwa dan pemikiran untuk terus maju mencari hidayah hidup serta berjuang menjauhkan diri daripada sebarang bentuk kepincangan yang membawa kepada kebencian yang mengakibatkan diakhir perjalanan ini menemukan kesesatan bukannya kesejahteraan.

Setelah menganalisa pelbagai aspek berkenaan dengan istilah-istilah yang terdapat dalam surah Al-Fatihah, kini jelaslah bahawa penyelarasan perlu diusahakan (terutamanya oleh pihak berwajib) bagi memantapkan lagi kefahaman dan penterjemahan istilah-istilah yang terdapat didalam surah ini. Penyelarasan ini penting bagi menenangkan suasana kekeliruan yang mungkin mengakibatkan keraguan dikalangan Umat Islam apabila mereka mendapati sebarang bentuk kekeliruan dalam penggunaan istilah-istilah ugama yang telah diterjemahkan daripada bahasa Arab. Perbezaan istilah secara umumnya akan membawa kepada percanggahan tanggapan dan cita-rasa setiap pembaca yang berlatarbelakangkan kepelbagaian. Untuk mengelakkan keadaan ini berlanjutan, golongan yang terlibat dalam perancangan pembangunan Umat dalam sesuatu masyarakat itu perlulah membentuk sebuah institusi kekal (yang dianggotai oleh pelbagai tenaga pakar berkelayakan) bagi merancang, mengurus, menyelaraskan dan memantau perkembangan pembangunan istilah-istilah ugama yang khusus untuk umat Islam dalam konteks masyarakat moden semasa dan mendatang.

Akhir sekali, adalah diharapkan, dengan adanya penyelarasan penterjemahan istilah-istilah ugama maka akan berlakulah proses pengecilan jarak perbezaan pemikiran dan budaya diantara seorang pembaca dengan pembaca yang lain. Ini kerana, aliran pemikiran dan juga pencambahan budaya dalam sesuatu masyarakat adalah dipengaruhi oleh bentuk-bentuk peristilahan yang biasa diguna pakai dalam masyarakat tersebut. oleh yang demikian, kejayaan penyelarasan peristilahan pastinya akan meningkatkan lagi nilai kesatuan dan kebersamaan setiap umat Islam diwasa ini dan akan datang. Dengan kata lain, sekiranya tiada penyelarasan, maka keadaan pembaca akan kekal dalam keadaan terpisah disebabkan oleh pelbagai bentuk kekeliruan diantara satu dengan yang lain. Hal yang demikian berlaku adalah berpunca daripada wujudnya perbezaan istilah-istilah yang mendasari kehidupan, yang membawa kepada kekeliruan pemahaman, yang seterusnya membawa kepada perbezaan aplikasi dan percanggahan tindakan dalam perancangan kehidupan.

## DAFTAR RUJUKAN

1. حياذرة، مصطفى. (2005م). مصطلحاتنا بين التعريب والتغريب. مجلة مجمع اللغة العربي الأردني. مجمع اللغة العربية الأردني. العدد 69. ص 138.
2. حمزة لوط. (2013م). إشكالية ترجمة بعض المصطلحات ذات الخصوصية الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية. رسالة ماجستير. جامعة قسنطينة 1، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة: الجمهورية الجزائرية.
3. حسام الدين، كريم زكي. (1985م). التعبير الاصطلاحي: دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأتماطه التركيبية. مكتبة الإنجلو المصرية: القاهرة. 34/1.
4. الطري، أبو جعفر. (1988م). جامع البيان عن تأويل القرآن الكريم. دار الفكر: بيروت.
5. Abdul Hakim Abdullah, Ahmad Azrin Adnan, Rohaizan Baru & Ahmad Amirul Ihsan Che Zahari, (2016), Principles of Islamic Management Based On Surah al-Fatihah. *The Social Sciences @ Medwell Journals*. 5467-5476.
6. Mohd Zaki Ahmad & Muhd Zulkifli Ismail. 2016. *Nilai Tauhid Dalam Ruqyah Al-Fatihah: Analisis Pragmatik*. Proceeding International Conference on Aqidah, Dakwah & Syariah 2016. 1906-1916.
7. Muhamad Farhan Ismail & Siti Nur Farhana Zakaria, (2014), *Kajian Pembacaan Surah al-Fatihah Di Kalangan Pelajar Politeknik Kuching Sarawak*, PPPT Bahagian Pendidikan Islam.
8. Wan Fakhrul Razi, Mohd. Rasyidi Ali, Abdul Hadi dan Muhammad Faiz Mukmin Abdul Mutalib. 2017. Tahap Kefahaman Terhadap Surah Al-Fatihah dalam kalangan Mahasiswa Pusat Asasi Kuis. National Pre Universiti Seminar 2017. Ms.267-277. E-ISBN: 978-967-2122-11-1.
9. المعاني. (2010م). المعجم المعاني (العربي - العربي) مراجعة في (7.2.2020) عبر <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%B3%D8%AD/>.
10. Al-Hadith Al-Nabawiy. Sahih Al-Bukhari, bil. 4740.
11. Lehrer, A. 1999. Proper name: linguistic aspect. Oxford: Elsevier.
12. Lieberman, S. 1982. A matter of taste: How names, fashions, and culture change. George Washington University: Gale Group.
13. Aini Ziyana Azri dan Maheram Ahmad. (2020). Tinjauan Literatur Terjemahan Istilah dalam Teks Ugama. BITARA (Int. Journal of Civilizational Studies and Human Sciences. Vol. 3. 4: 15-25.
14. Andri Purwanto. (2013). Analisis Penerjemahan Istilah-istilah agama Islam dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Jurnal DEIKSIS. Vol. 05 (2: 106-118: ISSN 2085-2274.
15. القاسمي، علي. (1979م). "التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها" في مجلة اللسان العربي. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريبين المجلد 17، 25/1.

16. Ronald McIntyre and David Woodruff Smith. (1989). "Theory of Intentionality," in J. N. Mohanty and William R. McKenna, eds., Husserl's Phenomenology: A Textbook (Washington, D. C.: Center for Advanced Research in Phenomenology and University Press of America. Pp. 147-79.
17. Newmark, Peter. (1981). Approaches to Translation. New York: Prentice Hall.
18. عناني، محمد. (2005م). مرشد المترجم: مدخل إلى التحولات الدلالية والفروق اللغوية، الشركة المصرية لونجمان: القاهرة.
19. نيدا، يوجين. (1976م). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. وزارة الإعلام: بغداد.
20. بن طالب، عثمان. (1989م). علم المصطلح بين المعجمية وعلم الدلالة. تاسيس القضية الاصطلاحية. مجموعة من الأساتذة، بيت الحكمة: قرطاج.
21. Dewan Bahasa dan Pustaka. 2003. Kamus Bahasa Melayu Nusantara. DBP: Brunei Darussalam.
22. Safnil, Arsyad. 2010. Pengantar Analisis Retorika Teks. Bengkulu: FKIP UNIB Press.